

宗祖の今月のおことば Founding Master *Ippen's* Thought of Eleventh Month (Nov.)

専(もっぱら)慈悲心(じひしん)を發(おこ)して 他人(ひと)の愁(うれ)いを忘(わす)れることなかれ

「時衆制誡(じしゅうせいがい)」

Make oneself engaged in cultivating the merciful mind so as not to forget others' anxieties or afflictions
“The Buddhist Ji-Sect Precepts”

～一遍上人のおことば～ **Master *Ippen's* Innermost Thought**

もっぱら慈悲(じひ)の心を起して、他人の愁(うれ)いや悲哀(ひあい)の気持ちを理解して忘れないように。

By exclusively generating one's benevolent heart, one should understand the sorrows or the woes of others, and never overlook them.

“ありがとう”の想いをこめて **With one's whole heart of “gratification”**

私たちは日常生活で多くの人々と関わり、お互いに支え合って生きています。皆様は、普段周囲の方々に対して感謝の気持ちをもって接することができるのでしょうか。

「ありがとう」、この言葉は相手に面と向かって伝えるとなると、気が知れた仲であればあるほど照れくささが生じて伝えられなかったり、後回しにしているうちに伝えそびれたりする言葉ではないかと思えます。

In our daily life, we associate with many people, getting along by supporting each other. I wonder if you are surely keeping with people around you with the feelings of gratitude to them.

The phrase “Thank you”, I guess, is the words to be abated in expressing face-to-face one's gratitude to the other, because the two's relationship is so close that one may feel bashful about telling it, or the speech failing to be conveyed after the one has prolonged his message of appreciation.

さて、その「ありがとう」の語源にまつわるお話を紹介します。お釈迦さまは弟子の阿難(あなん)に対して、盲亀浮木(もうきふぼく)というたとえ話をしてこの世に人間として生をうけることの難しさにつきて説きました。それは、大海にすむ目の見えない亀が100年に一度海中から頭を出すときに、偶然にもそこへ流れてきた一つの穴がある木に、頭が入るとのことよりも難しいというものでした。つまり、私たちがこうして生きていることはそれほど喜ばしいことであって、ありがたいことであるというわけです。

Now, I'd like to tell the story on the origin of the phrase “*arigatō*, or thank you”. The Buddha preached, by quoting the parable “*mouki-fuboku*” (in the Kanji, meaning, a blind turtle hitting a floating log in the sea), to his disciple called “Anan” (lit. seemingly difficult man?), on the rarity, a micrometer percentage of the probability of a human being given a birth in this world. The gist is that, for the blind turtle dwelling under sea, as allowed to pop its head onto the surface of sea only once in a hundred years, when the sea creature bumps its head into a hole of a drifting log, such occurrence should be extremely few, yet, (that) is more likely than bringing forth a human in this world. That is, humans should be fully aware of how delightful and grateful it is of their having existence in this world.

「ありがたい」を漢字で書くと「有り難い」となり、本来は「有ることが難しい」という意味でめったにないことをいいます。そのめったにないことに対しての感謝の気持ちを伝える言葉として「ありがたい」がくずれて「ありがとう」になったと言われています。

仏教には、他人(たにん)に分け隔(へだ)てなく、あまねく施(ほどこ)すという意味の言葉で

ある布施(ふせ)というものが存在します。この布施には財力や権力などに関係なく誰にでもできる無財(むざい)の七施(しちせ)があり、まさに感謝の気持ちを行動に移すための実践方法ではないかと思えます。

The *hiragana phrase* “ありがたい” is written in the Kanji, Sino-Japanese characters as “有り難い”, meaning an extreme rarity (of a certain thing), originally stemming from “hardly existent.” For showing one’s gratitude for such an exceptional occurrence, the phrase “*arigatai*” is said to have been applied in the original sense, whose terms later somewhat crumbled to be spelt as “*arigatō*, or thank you.”

In the Buddhism, there is the act of “*fuse*, or doles”, meaning, without segregating one from the others, dispensing universally. The subject “*fuse*” that can be offered by anyone, regardless of the resources or authority, includes seven (7) offerings in intangible assets, enhancing the feasibility to turn the feelings of ones’ appreciations into the actions.

～無財の七施～ Intangible Assets in Seven (7) Virtues or Doles

- 1 慈眼施(じげんせ)... 相手を慈(いづく)しみの眼でみつめること。
 - 2 和顔施(わげんせ)... 相手にやさしい顔でほほえみ接すること
 - 3 愛語施(あいごせ)... 相手にあたたかい気持ちと真心のこもった言葉で語りかけること
 - 4 捨身施(しゃしんせ)... 相手に身をもって親切にし、よく世話をすること
 - 5 心瀟施(しんりよせ)... 相手の悲しみや喜びを自分のこころとすること
 - 6 床座施(しょうざせ)... 相手に席をゆずる、ゆずりあいの心をもつこと
 - 7 房舎施(ぼうしゃせ)... 相手に心のゆとりを与えること
- 1) ‘Jigenn-se’ ...Watching the other party with an affectionate eye.
 - 2) ‘Wagen-se’ ...Keeping contact with the other tenderly with a smile
 - 3) ‘Aigo-se’...Talking to the other with one’s warm- and whole-hearted speech
 - 4) ‘Shashin-se’... Treating the other with kindness, taking good care of him.
 - 5) ‘Shinryo-se’... Sharing the other’s joy and sorrow with one’s own.
 - 6) ‘Shouza-se’... Giving one’s seat to the other, embracing the mutual concessions
 - 7) ‘Bousha-se’ ...Helping the other to harbor presence of mind

以上の七つが周囲の世界を明るく豊かにできる無上(むじょう)の施(ほどこ)しであります。そこに、見返りを求めてはいけません。あるのは感謝のところです。盲亀浮木(もうきふぼく)の話の通り自分が今生きていること自体が奇跡であり、身の周りにいる人が生きていることも奇跡、そんな人と出会えたことも奇跡なのです。そう考えますと、身の周りにいる大切な人に対して感謝の気持ちをもってありがとうと伝えることや、その気持ちを行動に移すことができると思えます。

どうか皆様も、身近なところから無財の七施を実践してみたいかがでしょうか。

合掌

(内近司(ないごんす) 常盤(ときわ) 慈人(じじん))

The above-seven (7) ways are the supreme offerings enabling the world around you to be more bright and affluent. You must not seek for anything in return. The significance here is the heart of gratitude. As the story of ‘the blind turtle encounters a floating wood’ puts it, the existence of oneself in this world itself is a miracle, as well as that of those around you. Come to think of it, we may get ourselves prepared for voicing, with the feelings of gratitude, ‘Thank you’ to those, important persons around, and also for conveying these feelings into the actions. Everyone, why not carry out the seven virtues of intangible assets on hand?

In Prayers

Written by the temple inner-affairs attendant: Priest Jijin Tokiwa

時宗総本山 遊行寺 藤沢市西富 1-8-1 (〒251-0001)

The Head Temple of the Buddhism Ji-Sect : The Yugyō-ji

Nishitomi 1-8-1, Fujisawa City, Kanagawa Prefecture (Postal, 251-0001)

TEL.: 0466(22)2063 FAX.: 0466(23)8243

ホームページ: <http://www.jishu.or.jp>